DRAGANA BAJIĆ NIKOLIĆ Y
MARÍA ÁNGELES ALONSO ZARZA
Universidad Autónoma de Madrid

Acerca de los problemas de traducción de los sistemas temporo-aspectuales en serbocroata y en español

Introducción

En los últimos tiempos en España se hacen cada vez más traducciones directas de escritores de procedencia eslava y se desarrollan cada vez más las relaciones político-económicas con países de habla eslava, sobre todo, tras la entrada de algunos de ellos en la Unión Europea. En consecuencia, hay cada vez más especialistas que se dedican a la traducción e interpretación de alguna de las lenguas eslavas y que se enfrentan cotidianamente a una de las mayores dificultades de las lenguas eslavas: el aspecto.

Aunque el tema que abordamos tiene un alcance mucho más amplio, nos centraremos en dos lenguas concretas sólo para apuntar algunos de los numerosos problemas que se vislumbran en el campo de la traducción entre lenguas eslavas y lenguas romances. Parece obvio afirmar que para traducir o interpretar, por lo que a la lengua se refiere, el traductor debe conocer ambas lenguas y debe ser consciente de sus propiedades en todos los niveles gramaticales y discursivos. Así mismo, está clara la importancia del conocimiento que el intérprete tenga de las culturas implicadas y de las visiones del mundo subyacentes. Desde esta perspectiva no es trivial afirmar que los sistemas verbales español y serbocroata son muy diferentes y que reflejan una distinta percepción del mundo. Respecto a nuestro tema, la cuestión que se plantea es en qué medida entiende un hispanohablante el verbo eslavo o, un eslavohablante el verbo español. Nuestro objetivo aquí es señalar algunas de estas diferencias, describirlas a rasgos generales y ver cómo repercuten en el proceso de traducción e interpretación.

1. Sobre los sistemas verbales serbocroata y español

La categoría más prominente dentro del sistema verbal eslavo y serbocroata es el aspecto. Sobre él existe una inmensa bibliografía que a menudo contribuye más a confundir que a explicar. En muchos casos esto se debe a la incomprensión provocada por la interferencia del sistema nativo que se toma como punto de partida y de comparación. Por la misma razón, el aspecto es uno de los grandes escollos durante el aprendizaje y nunca llega a superarse totalmente si éste se inicia después del así llamado período crítico. Aunque no se le ha dedicado tanta atención, los tiempos verbales, como categoría dominante en el sistema

Traducción y Multiculturalidad. BAJIC NIKOLIC, Dragana; ALONSO ZARZA, María Ánge...
Centro Virtual Cervantes

español, suponen una dificultad semejante. Antes de enfrentarnos a su análisis, vamos a explicar algunos de los términos centrales que utilizaremos: *evento, aspecto, Aktionsart* y *tiempo referencial.*

El concepto de *evento* alude a la estructura temporal del predicado; queremos evitar la denominación tradicional 'acción verbal' ya que puede implicar duración y, por esto, es más restringido.

Los demás términos están relacionados concretamente con la categoría del verbo. El *aspecto* es la gramaticalización de la información sobre la cantidad eventiva, sobre la duración del evento, y no es universal. La *Aktionsart* es la modalidad aspectual que ofrece información sobre la calidad, es decir, sobre cómo se efectúa el evento denotado por el verbo, si es durativo, iterativo, terminativo, etc. Es universal y se halla en el contenido léxico del verbo, pero es independiente del aspecto. Finalmente, el *tiempo* es referencial porque comunica cuándo, en qué punto del eje temporal tiene lugar el evento. No es universal y existen lenguas naturales sin tiempos, por ejemplo las hamítico-semíticas o el chino.

Como ya hemos subrayado, el aspecto es la piedra angular del verbo serbocroata (y del eslavo, en general). Se forma dentro de la morfología, vía derivación y, por lo tanto, entra en el dominio léxico. Consiste en la oposición binaria entre el valor imperfectivo, que es el no marcado, y el perfectivo, que es el marcado. Por el contrario, la categoría más importante para el verbo español es el tiempo que se realiza también en la morfología, pero vía flexión, por lo que entra en el dominio de la sintaxis. Esta es la primera y la más destacada diferencia con la que debe contar en todo momento un traductor que maneje estas dos lenguas.

La segunda es la desproporción en el número de tiempos. Las gramáticas descriptivas del serbocroata recogen un tiempo de presente, cuatro de pasado y uno, o dos según los autores, de futuro. Sin embargo, en la práctica para el pasado se utiliza sólo el así llamado *perfecto* y, en situaciones muy marcadas, el aoristo. El imperfecto y el pluscuamperfecto han desaparecido incluso del uso literario[1].

Finalmente, la tercera diferencia está en estrecha relación con las anteriores y concierne a los modos verbales. El serbocroata carece de subjuntivo, lo que no significa que esté desprovisto de la capacidad para expresar la modalidad, sino sólo que lo hace con otros medios. Además, dispone de imperativo, de condicional (con forma simple y compuesta en desuso) y de lo que se denomina *futuro segundo* más cercano a un modo que a un tiempo.

De ahí que el número de formas flexionadas en serbocroata sea bastante reducido en comparación con el del español, mientras que el de las derivadas de un tema verbal es más elevado. Desde el punto de vista formal y *grosso modo* tenemos la flexión española *versus* la derivación serbocroata.

En cuanto a la *Aktionsart*, las dos lenguas también son diferentes. En serbocroata se produce in/compatibilidad con uno de los dos valores aspectuales y en español con un determinado tiempo referencial. Un ciclo derivativo en serbocroata cambia a la vez el aspecto y la *Aktionsart* del verbo base, mientras que en español puede, aunque no obligatoriamente, cambiar la *Aktionsart* que siempre está condicionada por el tiempo referencial.

(1) znati 'saber' aspecto imperfectivo/ Aktionsart estado
saznati 'enterarse' aspecto perfectivo/ Aktionsart terminativa

(2) tener Aktiontsart estado
detener Aktiontsart terminativa
mantener Aktionsart estado

[1] Obviamos el esbozo del sistema verbal del español, ampliamente conocido.

Traducción y Multiculturalidad. BAJIC NIKOLIC, Dragana; ALONSO ZARZA, María Ánge...
Centro Virtual Cervantes

En resumen, los datos temporales y aspectuales que ofrecen ambos sistemas verbales se encuentran en proporción inversa. El reto de la traducción consiste en ajustarlos sin alterar el sentido textual.

2. De la teoría a la práctica

Lejos de tratar de acercarnos a la teoría de la traducción, queremos plantear someramente algunas cuestiones, derivadas también de la experiencia personal ante el texto. Se da por hecho que todos los traductores conocen las lenguas con las que trabajan, incluso sus respectivas culturas; en la mayoría de los casos, sobre todo en las traducciones literarias, también se da por hecho una sólida formación filológica. No se trata de dudar de la profesionalidad de los traductores, pero numerosas ediciones demuestran lo contrario, sin mencionar las más antiguas en las que mediaba una tercera lengua. Aún suponiendo que todo esto suceda, los traductores se pueden encontrar en situaciones en las que ni siquiera esto es suficiente. Si la lengua es un hecho cultural que refleja una determinada visión del mundo, entonces cualquier traductor no sólo debería conocer la lengua sino también esa visión del mundo. Esto implica captar qué tipo de información es relevante en cada una de las lenguas.

Verkuyl (1993:49) advirtió que "la duración de un evento no parece ser asunto lingüístico", así que la tarea del traductor consiste en transformar un sistema conceptual en otro. Si en serbocroata el aspecto domina la *Aktionsart* y el tiempo referencial, para un serbohablante es de importancia primordial conocer la duración del evento. Si en español el tiempo domina los demás significados, para un hispanohablante lo más importante es la ubicación del evento respecto al momento de habla o a algún otro punto en el eje temporal. En este sentido el español exige información más compleja sobre el evento, ya que requiere referencias externas al verbo. En términos de Guzmán Tirado y Herrador del Pino (2000: 24) se trata de estructuras de campo semántico funcional monocéntrica (eslava) y policéntrica (española). Una de las consecuencias más visibles de todo ello es la concordancia de tiempos obligatoria en español e inexistente en las lenguas eslavas dado que sus tiempos tienen una referencia temporal débil. Los problemas de traducción se plantean en relación con la elección correcta de los medios lingüísticos en el proceso de traslado de ideas y son diferentes dependiendo de la dirección de la traducción.

En la práctica todo ello significa que disponemos del siguiente sistema operativo en el nivel sincrónico, dejando al margen las perífrasis verbales cuyos valores se derivan de complejas relaciones entre sus componentes.

Tiempo	**Español**	**Serbocroata**
Presente	Presente	presente (imperfectivo y perfectivo)
Pasado	pretérito perfecto pretérito indefinido pretérito imperfecto pretérito pluscuamperfecto	perfecto (imperfectivo y perfectivo) [aoristo (imperfectivo y perfectivo)]
Futuro	futuro simple futuro compuesto	futuro (imperfectivo y perfectivo)
Modo	Indicativo	Indicativo
	Subjuntivo	-
	Imperativo	imperativo (imperfectivo y perfectivo)
	Potencial	potencial (imperfectivo y perfectivo)
	-	futuro II (imperfectivo y perfectivo)

Traducción y Multiculturalidad. BAJIC NIKOLIC, Dragana; ALONSO ZARZA, María Ánge...
Centro Virtual Cervantes

3. La práctica de la traducción

El esquema presentado es muy simple, pero deja ver la desproporción formal y permite vislumbrar una red de equivalencias entrecruzadas. Analizaremos distintos tipos de eventos partiendo del español porque tiene mayor número de formas verbales, pero siempre teniendo en cuenta ambas direcciones de traducción, así como factores lingüísticos y discursivos. En ese sentido, no es necesario recordar que el grado de dificultad de un texto literario supera con creces al de uno técnico de cualquier especialidad. Las correspondencias que se ofrecerán deberán considerarse sólo como un esbozo de las posibilidades más características que, por lo tanto, no serán exhaustivas.

3.1 Presente

En español formalmente existe el presente simple con diferentes funciones (actual, habitual, histórico, etc.) y el presente perifrástico con valor progresivo. Sin embargo, no todos los verbos construyen el presente perifrástico debido a su *Aktionsart*.

(3) a. Juan canta una canción. b. Juan está cantando una canción.
(4) a. ?Juan aprende la lección. b. Juan está aprendiendo la lección.
(5) a. Juan se sabe la lección. b. *Juan se está sabiendo la lección.

Cada uno de los verbos de (3-5) tiene una *Aktionsart* diferente lo que condiciona el grado de aceptabilidad de los ejemplos, aunque este grado puede variar si se añaden complementos

(6) Juan aprende la lección todos los días.

En serbocroata la única forma que puede denotar presente es la de un verbo imperfectivo. Siendo así, la progresividad le es inherente y los dispositivos morfológicos para marcarla no existen porque serían redundantes. A pesar de ello pueden aportarse matices en el nivel sintáctico o discursivo.

(7) Jovan *radi*
Juan trabaja (no estudia)[2]. / Juan está trabajando
(8) Jovan sada *radi*.
Juan está trabajando ahora. / Juan ahora trabaja (antes no)

El presente imperfectivo, tanto actualizado (8), como sin actualizar (7) tiene una doble interpretación, lo que se refleja en una doble traducción en español. La ambigüedad sólo se puede resolver en el contexto.

Los verbos perfectivos en serbocroata poseen la forma de presente, pero su aspecto colisiona con la interpretación de presente actual. En la mayoría de las lenguas eslavas este presente desplaza su significado al futuro, pero en serbocroata pasa a ser modal, ya sea en combinación con los verbos de tipo 'poder', 'querer', 'deber', etc., o en el área de la hipotaxis. El ejemplo más típico lo hallamos en las oraciones temporales en las que el presente perfectivo serbocroata se traduce con el presente de subjuntivo español.

(9) Kad *ode* $_{\text{perf.}}$ u Madrid, ići će u pozorište.
Cuando vaya a Madrid, irá al teatro.
(10) Kad *ide* $_{\text{imperf.}}$ u Madrid, ide u pozorište.
Cuando va a Madrid, va al teatro.

La correspondencia con el subjuntivo puede darse también en las oraciones finales (11), aunque en el caso del mismo sujeto, el español utiliza el infinitivo (12):

(11) Pisma se šalju avionom *da brže stignu*$_{perf.}$.

[2] Las partes que aparecen entre paréntesis en las traducciones de los ejemplos, no existen en el texto original, son aclaraciones del significado o, como en este caso, posibles implicaciones.

Traducción y Multiculturalidad. BAJIC NIKOLIC, Dragana; ALONSO ZARZA, María Ánge...
Centro Virtual Cervantes

Las cartas se mandan en avión *para que lleguen antes*

(12) Idi *da kupiš*$_{perf.}$ *novine.*
Ve *a comprar el periódico.*

Otros pares interesantes son los que aparecen en las oraciones condicionales, que a primera vista tienen la misma traducción.

(13) Ako *ideš*$_{imperf.}$ u Madrid, idi u pozorište.
Si vas a Madrid, ve al teatro

(14) Ako *odeš*$_{perf.}$ u Madrid, idi u pozorište.
Si vas a Madrid, ve al teatro.

La oración con el presente imperfectivo denota que el evento de 'ir' es más seguro y, también, puede establecer la condición sobre 'adónde', mientras que con el presente perfectivo la condición se refiere sólo al evento de 'ir'. Esta es una de las posibles interpretaciones, ya que el evento sólo se puede concebir en su duración o en su unicidad. Así, el problema se plantea al traducir del español al serbocroata, ya que la misma oración (Si vas a Madrid, ve al teatro) tiene varias interpretaciones que requieren la selección de un aspecto verbal diferente:

(15) Ya que vas a Madrid, ve al teatro.
Si vas a Madrid y no a Burgos, ve al teatro.

(16) En el caso de que vayas a Madrid, ve al teatro.

Podemos acercarnos a las concesivas para ver otro tipo de estructuras. En estas oraciones, la diferencia aspectual en serbocroata se suele corresponder con una diferencia modal en español, pero el tipo de información y las implicaturas de ambas lenguas no son idénticas.

(17) Iako *ide* $_{imperf.}$ u Madrid, ne ide u pozorište
Aunque va a Madrid, no va al teatro

(18) Iako *ode*$_{perf.}$ u Madrid, neće ići u pozorište
Aunque vaya a Madrid, no irá al teatro

Mientras que (17) tiene un única lectura, en la que la información se presenta como nueva y confirmada, en (18) hay una doble lectura en español. En primer lugar, la información se puede presentar como no confirmada (no sabemos si va a Madrid o no, pero suponiendo que vaya, no irá al teatro); en segundo lugar, la información es conocida por los interlocutores (sabemos que va a Madrid, y aun así, no irá al teatro) y sirve para rebatir un argumento recién dado. En serbocroata, esta última interpretación tiene consecuencias formales con un cambio de la conjunción (19).

(19) *Neka i ode* u Madrid, neće ići u pozorište.

En resumen, el presente imperfectivo serbocroata equivale al presente y al presente progresivo en español. El presente perfectivo puede traducirse al español con el presente de indicativo y de subjuntivo, o con infinitivo. En la otra dirección, el presente progresivo del español es siempre un presente imperfectivo en serbio y el presente simple puede tener distintas equivalencias dependiendo de cuestiones temporales y modales.

3.2. Pasado

Los tiempos pasados del español representan para el serbohablante uno de los mayores obstáculos en su aprendizaje porque es el ámbito donde más difiere su visión del mundo y la importancia que se concede a cierto tipo de información. El tiempo español es fuertemente referencial y el serbocroata apenas lo es, incluso la referencialidad del aoristo puede mitigarse con elementos no verbales, lo que explica su retroceso en la lengua moderna. Por las mismas razones han desaparecido el imperfecto y pluscuamperfecto. A esta dificultad

Traducción y Multiculturalidad. BAJIC NIKOLIC, Dragana; ALONSO ZARZA, María Ánge...
Centro Virtual Cervantes

semántica se suma la de la deficiente enseñanza del español en la que se describen tiempos perfectivos e imperfectivos, cuando en realidad estos no son perfectivos o imperfectivos, sino los periodos de tiempo a los que se refieren. Tradicionalmente, son perfectivos todos los tiempos compuestos y el pretérito indefinido, e imperfectivos los tiempos simples. Consideramos más operativa la clasificación de Guzmán Tirado y Herrador del Pino (2000:145) que señalan cuatro puntos relevantes para el sistema temporo-aspectual español -límite, cese, actualidad de consecuencias y concreción- y dos para el ruso -imperfectividad y perfectividad-, que son aplicables al serbocroata. Veamos cómo funcionan los dos sistemas confrontados en algunos ejemplos.

El parecido entre el pretérito perfecto español y el llamado *perfecto* serbocroata acaba en la coincidencia formal y terminológica. El aoristo es el único que en su significado prototípico guarda relación con el momento de habla, pero, como queda dicho está cayendo en desuso y aunque no fuera así, pocas veces sería una traducción adecuada para el pretérito perfecto español. Este último tiempo establece una conexión directa entre un evento terminado en un período de tiempo que incluye el momento de habla. El hablante serbo-croata dará siempre preferencia a la im/perfectividad del evento, a costa de la referencialidad. En los siguientes ejemplos, el uso del pretérito perfecto está justificado por los marcadores temporales que asocian el pasado con el presente. En serbocroata, las referencias temporales no afectan a la selección del tiempo verbal, que en ambos casos es el *perfecto*. Sin embargo, el aspecto verbal de (20) y (21) es diferente: en un caso impuesto por *uvek 'siempre'*, y en otro condicionado por otros factores, concretamente por el argu-mento en singular.

(20) Siempre ha querido ver Grecia.
Uvek *je želela* $_{\text{imperf.}}$ da vidi Grčku

(21) Este año se ha comprado un coche.
Ove godine *je kupila* $_{\text{perfect.}}$ auto.

Los problemas de traducción surgen, sobre todo, del serbocroata al español, puesto que en muchas ocasiones el texto original no proporciona suficientes indicadores explícitos para optar por este tiempo y es solo el contexto el que nos puede ayudar. El siguiente fragmento es muy ilustrativo porque en serbocroata aparece un verbo perfectivo en pasado (tiempo *perfecto*) lo cual podría llevar a traducirlo por un indefinido, pero todas las implicaciones apuntan a la mayor adecuación del pretérito perfecto.

(22) Sin mi se ne javlja, i opet od groblja ništa. (...) Morat ću ići sama i urediti grob. Tako će i mene zaboraviti, kao što *su zaboravili* oca[3].
Mi hijo no me llama, así que de lo del cementerio otra vez nada. (...) Tendré que ir sola y arreglar la tumba. Así me olvidará también a mí, igual que *ha olvidado* a su padre.

No menos dificultades ofrecen los otros tiempos de pasado. Si tomamos la ya clásica dicotomía imperfecto/indefinido, establecida sobre el criterio durativo/puntual, encontramos numerosas ocasiones en las que este criterio no es válido.

(23) a. El accidente se producía ayer a las 14.30 en el Km. 4 de la N-I.
b. El accidente se produjo ayer a las 14.30 en el Km. 4 de la N-I.

(24) a. Mientras trabajó en esta empresa, siempre cumplió sus objetivos.
b. Mientras trabajaba en esta empresa, siempre cumplía sus objetivos.

Puede alegarse que (23a) es una variante estilística, pero es un hecho que en todos los medios de comunicación actual la utilización del imperfecto en estos casos está muy extendido. Precisamente la indeterminación de este tiempo permite una gran variedad de usos

[3] Adaptado de D. Ugrešić (2002: 68)

Traducción y Multiculturalidad. BAJIC NIKOLIC, Dragana; ALONSO ZARZA, María Ánge...
Centro Virtual Cervantes

muy alejados del significado de tiempo de pasado durativo o iterativo no limitado. En el caso de (23a), como la referencia temporal está claramente definida, el tiempo verbal pasa a un segundo plano y permite aprovechar el matiz de evocación propio del imperfecto.

En (24a), dos adverbios durativos (*mientras* y *siempre*) deberían requerir un tiempo imperfectivo, como en (24b); la selección del indefinido marca que el período temporal al que se refiere el evento ha terminado, pero no que este sea puntual.

Las diferencias entre las oraciones a. y b. de (23) y (24) no podrán reflejarse en la traducción al serbocroata sin apoyo de otros elementos textuales o contextuales. Puesto que el evento de (23) es puntual, como se desprende de la indicación temporal, y el de (24) es durativo, como indican los dos adverbios, la única traducción posible es con el verbo perfectivo y con el imperfectivo respectivamente.

(25) Nesreća se *dogodila*$_{\text{perf.}}$ juče u 14:30 na četvrtom kilometru puta N-I.

(26) Dok *je radio*$_{\text{imperf.}}$ u tom preduzeću, uvek *je postizao*$_{\text{imperf.}}$ svoje ciljeve.

Esto supone un problema para la traducción del serbocroata al español, ya que por ejemplo, ante la frase (25) el traductor debe ser consciente de que puede transmitir dos significados diferentes (23a) o (23b) y de que esto dependerá de su correcta valoración del contexto.

Otra de las cuestiones importantes son las relaciones de anterioridad, simultaneidad y posterioridad que tienen mucha más relevancia en español que en serbocroata y que no se establecen sólo en el ámbito de la sintaxis, sino en un amplio marco contextual que, por supuesto, incluye el conocimiento del mundo. Precisamente este conocimiento justifica el uso del pluscuamperfecto en (27). La relación de anterioridad entre *había descubierto* y *1480* no es relevante en serbocroata y su traducción debe hacerse utilizando el único pasado disponible del verbo perfectivo, aunque se puede aproximar algo más la traducción incorporando el adverbio *jos* 'todavía', que como cuantificador de foco incluyente enfatiza la referencia temporal[4]. El uso del antiguo pluscuamperfecto, descrito en las gramáticas, no aportaría nada ya que el hablante nativo actual ha dejado de percibir sus valores.

(27) En 1480 Colón (todavía) no había descubierto América
Godine 1480. Kolumbo (još) *nije otkrio* $_{\text{perf.}}$ Ameriku

En el siguiente ejemplo, la traducción tiene la misma forma verbal que en (27), lo que muestra la débil referencialidad de tiempos eslavos. El orden de los argumentos depende en ambas lenguas de cuestiones de foco que no abordamos en este trabajo.

(28) Colón no descubrió América en 1480
Kolumbo *nije otkrio* $_{\text{perf.}}$ Ameriku 1480.

Todavía más ilustrativas son las oraciones temporales en las que a diferentes tiempos verbales españoles corresponde un único tiempo de pasado, sea del verbo perfectivo o del imperfectivo. Veamos algunos ejemplos:

(29) Cuando llegué al cine, había empezado la película
Kad *sam stigla* $_{\text{perf.}}$ u bioskop, film *je* već *počeo* $_{\text{perf.}}$

(30) Cuando llegué al cine, empezó la película
Kad *sam stigla* u bioskop, film je počeo

(31) Cuando llegué al cine, empezaba la película
Kad sam stigla u bioskop, film je počinjao

(32) Cuando llegaba al cine, empezaba la película
Kad sam stizala u bioskop, film je počinjao

[4] Alonso Zarza, M. A. (2004)

Centro Virtual Cervantes

La relación de anterioridad de (29) solo puede darse en serbocroata con la ayuda del adverbio *vec* 'ya', sin el cual (29) y (30) son equivalentes, como se ve en la forma verbal perfectiva (*počeo je*). El significado progresivo de *empezaba* en (31) se traduce con el verbo imperfectivo (*počinjao je)*. Por último, el sentido habitual de (32) exige el aspecto imperfectivo.

3.3. Futuro

A primera vista, los futuros son los que menos problemas provocan. El matiz de probabilidad se puede aprender, aunque en serbocroata se exprese por medios sintácticos. El futuro de mandato es similar en ambas lenguas. Sin embargo, adentrarse en el campo de los futuros compuestos ya es bastante más complicado, sobre todo traduciendo del serbocroata al español. En la traducción inversa hay que tener cuidado con el aspecto. En (33) el verbo de la subordinada temporal es un presente perfectivo (*dođete*) con valor modal y el futuro (*će otići*) es también perfectivo, que se corresponde en muchas ocasiones con el futuro compuesto del español. En (34) el futuro de un verbo perfectivo se traduce con un futuro simple.

(33) Dok dođete $_{perf.}$, oni *će otići* $_{perf.}$
Cuando lleguéis, ellos se habrán marchado

(34) Ove nedelje *ću pročitati* $_{perf.}$ jednu knjigu
Esta semana leeré un libro

En (35) se presenta una traducción de ambos futuros que suele resultar adecuada en muchos casos, ya que refleja la equivalencia entre el futuro compuesto español y el futuro de los verbos perfectivos serbocroatas.

(35) Leeré un libro al mes. Al final de año habré leído doce.
Čitaću $_{imperf.}$ jednu knjigu mesečno. Na kraju godine *pročitaću* $_{perf.}$ dvanaest knjiga.

En la hipotaxis, hay que recordar que la ausencia de concordancia temporal hace que el futuro funcione también como futuro del pasado, por lo que asume valores del condicional español, como muestran (36) y (37).

(36) a. Dijiste que me llamarías.
b. Rekla si da ćes me *zvati*

(37) a. En 1936 se inició una guerra que terminaría tres años más tarde con la entrada del ejercito franquista en Madrid.
b. Godine 1936. poceo rat koji *ce* se *završiti* posle tri godine ulaskom frankisticke vojske u Madrid.

4. Conclusiones

Lo que hemos analizado en algunas oraciones aisladas en español puede convertirse en el eje de la compresión y expresión de un texto amplio, en el que las relaciones temporales son un elemento más de su coherencia y cohesión. Además de la interpretación de los hechos lingüísticos, es fundamental para una transmisión correcta tener presente las implicaciones supratextuales, el conocimiento compartido por emisores y receptores y la visión del mundo codificada por cada lengua. Por lo que concierne a nuestro tema, insis-timos en que la información eventiva que da el español y el serbocroata es diferente. Ante un texto en serbocroata, el traductor tendrá que esforzarse en establecer todas las relaciones temporales necesarias para la correcta interpretación y composición en español, a pesar de que

Traducción y Multiculturalidad. BAJIC NIKOLIC, Dragana; ALONSO ZARZA, María Ánge...
Centro Virtual Cervantes

las referencias temporales estén implícitas o incluso ausentes en el original. Ante un texto en español, el traductor frecuentemente se verá obligado a obviar cierta información temporal, en favor de buscar, en primer lugar, el valor aspectual explícito y, después, determinar la relevancia de otros indicadores, ya que no todos los del original resultan útiles en serbio. Tomemos un último ejemplo ya muy conocido:

(38) Ayer llovió todo el día.
Juče je ceo dan padala$_{\text{imperf.}}$ kiša.

En español, la información determinante para la selección de la forma verbal la da *ayer*; en serbocroata, *ceo dan 'todo el día'*. Es decir, al traducir al español hay que preguntarse cuándo y al traducir al serbio cuánto. El mensaje de ambas oraciones es idéntico, pero la percepción de la categoría ontológica de tiempo difiere.

En este trabajo nos hemos ocupado de algunas cuestiones concretas que son solo la punta del iceberg de un campo muy extenso, que puede y debe ser abordado con mayor profundidad y detalle desde una perspectiva interdisciplinar.

Referencias Bibliográficas

ALONSO ZARZA, M.A. (2004), "Sobre el adverbio *još* del serbocroata", comunicación presentada en las *III Jornadas Andaluzas de Eslavística*, Granada.

BAJIC NIKOLIC, D. (2004), "Algunas consecuencias gramaticales del aspecto verbal abierto en las lenguas eslavas", comunicación presentada en las *III Jornadas Andaluzas de Eslavística*, Granada.

BACHE, Carl (1982), "Aspect and Aktionsart: Towards a Semantic –Distinction", Linguistics, 18/1, pp. 57-72.

BERTINETTO, P. M. et al. (eds.), (1995a) *Temporal Reference, Aspect and Actionality. Vol. 1: Semantic and Syntactic P erspectives.* Torino: Rosenberg & Sellier.

BERTINETTO, P. M. et al. (eds.), (1995b): *Temporal Reference, Aspect and Actionality, Vol. 2: Typological Perspectives.* Torino: Rosenberg &Séller.

BOSQUE, I. (ed.) (1990b), *Tiempo y aspecto en español*, Madrid: Cátedra.

BOSQUE, I. y DEMONTE, V. (eds.) (1999), *Nueva Gramática Descriptiva de la lengua española*, Madrid, Espasa.

BULL, W. E. (1971), *Time, Tense, and the Verb. A Study in Theoretical and Applied Linguistics, With particular Attention to Spanish*, Berkeley / Los Angeles / London: University of California Press.

CARRASCO GUUTIÉRREZ, A. (1999), "El tiempo verbal y la sintaxis oracional. La *consecutio temporum*", en Bosque, I. y Demonte, V. (eds.) (1999), pp. 3.061-3.128.

CARTAGENA, N. (1999), "Los tiempos compuestos", en Bosque, I. y Demonte, V. (eds.) (1999), pp. 2.935-2-996.

CHAMORRO GUERRERO, M.D. y CASTAÑEDA CASTRO, A. (1999), "Imperfecto e indefinido: valor general y usos discursivo-pragmáticos. Implicaciones didácticas", en *Actas del IX Congreso Nacional de ASELE*, Universidad de Santiago de Compostela, pp. 529-536.

COHEN, D. (1989), *L aspect verbal,* Presses Universitaires de France [Trad. en castellano: "El aspecto verbal", Madrid: Visor Libros, 1993].

COMRIE, B. (1976), *Aspect. An Introduction to the Study of Verbal Aspect and Related Problems*, Cambridge: Cambridge University Press.

COMRIE, B. (1985), *Tense*, Cambridge: Cambridge UniversityPress.

DEŠIĆ, M (1985), "Polisemija i srpskohrvatski glagolski vid" [La polisemia y el aspecto verbal serbocroata], Belgrado: *M.S.C.*, 14/2, pp. 75-85.

DICKEY, S. M. (2000), *Parameters of Slavic Aspect. A cognitive Approach.* Stanford, California: CSLI Publications.

Centro Virtual Cervantes

GALTON, A. (1984), *The Logic of Aspect. An Axiomatic Approach*. Oxford: Clarendon Press.
GRICKAT, I. (1957-58), "O nekim vidskim osobenostima srpskohrvatskog glagola", [Sobre algunas características aspectuales del verbo serbocroata] Beograd: Južnoslovenski filolog, XXII/1-4, pp. 65-128.
GUZMÁN TIRADO, R. y HERRADOR del PINO, M. (2000), *Investigaciones de gramática funcional: la aspectualidad en ruso u español*, Granada: Universidad de Granada.
HLEBEC, B. (1989), *Opšta načela prevođenja,* [Principios generales de tradución], Beograd: Naučna knjiga.
HOPPER, P. J. (ed.) (1982), *Tense – Aspect: between Semantics and Pragmatics*, Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
IVIĆ, M. (1983*), "*Načini na koje slovenski glagol ovremenjuje ponavljanu radnju» [Maneras en las que el verbo eslavo temporaliza la repetición de la acción], en *Lingvistički ogledi,* pp. 37-56.
JAKOBSON, R. (1971), "Shifters, Verbal Categories, and the Russian Verb", *Selected Writings: Word and Language*, vol. II, pp. 130-147, Hague / Paris: Mouton.
KABAKČIEV, K. (1984), "The article and the aorist/imperfect distinction in Bulgarian: an análisis based on cross-language "aspect" parallelisms", Linguistics 22: 643-672, Amsterdam: Mouton Publishers.
KIPKA, P. F. (1990), *Slavic Aspect and its Implications*, Doctoral Thesis, Cambridge, Mass.: MIT Working Papers in Linguistics.
MARKIČ, J. (2000), "La aspectualidad y la temporalidad en la enseñanza del español a estudiantes eslovenos. Importancia de un enfoque contrastivo", en *Actas del XI Congreso Nacional de ASELE*, Universidad de Zaragoza, pp. 505-512.
MESCHONNIC, H. (1973), "D'une linguistique de la traduction à la poétique de la taraduction", *Pour la poetique II,* Paris: Editions Gallimard.
MIGUEL APARICIO, E. de (1992), *El aspecto en la sintaxis del español: perfectividad e impersonalidad*, Madrid: Ediciones de la Universidad Autónoma de Madrid.
MIGUEL APARICIO, E. de (1999), "El aspecto léxico", en Bosque, I. y Demonte, V. (eds.) (1999), pp. 2.877-3.060.
REYES, G. (1990), "Tiempo, modo, aspecto e intertextualidad", *RSEL*, nº 20/1, pp. 17-53.
ROJO, G. y VEIGA, A. (1999), "El tiempo verbal. Los tiempos simples", en Bosque, I. y Demonte, V. (eds.) (1999), pp. 2.867-2.934.
SMITH, C. S. (1991), *The Parameter of Aspect*, Dodrecht: Kluwer.
UGREŠIĆ, D. (2002), *Muzej bezuvjetne predaje,* Zagreb-Beograd: Konzor & Samizdat B92
VENDLER, Z. (1967), *Verbs and Times*, "Linguistics in Philosophy", pp. 97-121, Ithaca /New York: Cornell University Press.
VERKUYL, H. J. (1993), *A Theory of Aspectuality. The Interaction between Temporal and Atemporal Structure*, Cambridge: Cambridge University Press.
VV.AA. (1991), *Perspectives on Aspect and Aktionsart*, Belgian Journal of Linguistics, nº 6.

Traducción y Multiculturalidad. BAJIC NIKOLIC, Dragana; ALONSO ZARZA, María Ánge...
Centro Virtual Cervantes